

GUÍA DE RECURSOS PARA DOCENTES

EL VIAJE DE LOS CUENTOS DE PURA BELPRE



Historias originales de Pura Belpré
Dirigido y producido por Manuel Antonio Morán
Ilustraciones y títeres de José López
©Todos los derechos reservados, SEA, Inc. 2021

Sinopsis

Teatro SEA trae de regreso “La Hora del Cuento con Pura Belpré”, una recreación de su legendaria “Hora del Cuento Bilingüe”, que brinda a una nueva generación de niños la oportunidad de participar en esta experiencia cultural, creativa e interactiva que combina narración de cuentos con títeres. Audiencias de todas las edades se mantendrán cautivadas de principio a fin, mientras la señora Pura Belpré interpreta sus famosos relatos, entre ellos: *Pérez y Martina*, *Juan Bobo*, *Los Tres Reyes Magos* y muchos más.

Esta presentación educativa y entretenida motivará a niños y padres a convertirse en lectores creativos.



Pérez y Martina.

Este cuento popular puertorriqueño describe la aventura de Martina, una cucaracha española de alta alcurnia, y sus muchos pretendientes. Uno por uno rechazó sus propuestas de matrimonio, pero cuando Pérez el ratón le pidió su mano, ella aceptó con gusto. Después de una maravillosa boda, comenzaron su vida de casados. Pero, ¡ay!, su felicidad duró muy poco.



Juan Bobo.

Juan Bobo es un personaje folclórico de la isla de Puerto Rico. A menudo se le considera un “embaucador” o personaje travieso, y tiene dificultades para seguir instrucciones. Cuando su madre lo envía a buscar trabajo, provoca desastre tras desastre y siempre logra perder su paga. Aunque el nombre “Bobo” sugiere un comportamiento tonto, la ingenuidad de Juan Bobo apunta a una virtud oculta o a una forma útil de enfrentar la vida. Durante casi dos siglos, se ha desarrollado en torno a él una colección de libros, canciones, adivinanzas y cuentos populares. Cientos de libros infantiles han sido escritos sobre Juan Bobo, tanto en inglés como en español.

Los Tres Reyes Magos

La historia comienza en la víspera del Día de Reyes, también conocido como Noche de Reyes o Epifanía. Los Magos cargaron sus camellos recién aseados con comida, pasteles y jarras de agua, y emprendieron su viaje por el desierto al caer la noche. Sin embargo, quedaron desconcertados cuando la estrella que cada año guiaba su camino no parecía brillar para ellos. Finalmente la estrella apareció y la siguieron durante horas.

Por la mañana se dieron cuenta de que habían viajado toda la noche en un círculo completo. Un pequeño escarabajo negro les informó que habían sido engañados y los llevó hasta un pequeño ratón gris, quien explicó que los caballos (celosos de los camellos) se habían aliado con las luciérnagas para fingir que ellas eran la famosa estrella. El ratón, indignado por el engaño, fue a la casa del Padre Tiempo y retrasó su reloj veinticuatro horas para ayudar a los Reyes Magos a completar su misión.





¿Quién fue Pura Belpré?

Pura Belpré fue una talentosa autora y narradora que escribió y reinterpretó cuentos folclóricos puertorriqueños. Nació en Cidra, Puerto Rico. En 1919 ingresó en la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Poco después interrumpió sus estudios para asistir en Nueva York a la boda de su hermana Elisa. Con el tiempo, y salvo breves periodos fuera de la ciudad, Belpré permanecería en Nueva York el resto de su vida.

Su dominio del español pronto le permitió obtener un puesto como Asistente Hispana en una sucursal de la biblioteca pública en la calle 135 de Harlem. Fue trabajando en la sección infantil donde descubrió su pasión por la narración oral, su amor por la literatura infantil y su interés por la bibliotecología. Pura Belpré también fue una magnífica narradora y titiritera, con una voz profunda y evocadora. En 1926 comenzó sus estudios formales en la Escuela de Bibliotecología de la Biblioteca Pública de Nueva York. Como requisito del curso escribió su primer cuento

folclórico basado en una historia que había escuchado de su abuela en Puerto Rico. Ese cuento, *Pérez y Martina*, se convirtió en el primer relato puertorriqueño contado a niños en una hora del cuento en una biblioteca pública.

En 1929, debido al creciente número de puertorriqueños que se establecían en el suroeste de Harlem, Belpré fue trasladada a una sucursal de la biblioteca en la calle 115. Allí se convirtió rápidamente en una defensora activa de la comunidad hispanohablante instituyendo horas del cuento bilingües, adquiriendo libros en español, y organizando programas basados en tradiciones culturales como la celebración del Día de Reyes. También participó en reuniones de organizaciones cívicas como la Hermandad Puertorriqueña de América y La Liga Puertorriqueña e Hispana. Gracias a sus esfuerzos, la sucursal de la calle 115 se convirtió en un importante centro cultural para los latinos de Nueva York.

En 1940 fue invitada a presentar una ponencia sobre su trabajo con la comunidad hispanohablante en la conferencia de la *American Library Association* en Cincinnati, Ohio. Allí conoció a su futuro esposo.

En 1944 decidió tomar una licencia de su trabajo como bibliotecaria infantil y posteriormente renunció para dedicarse a viajar con su esposo y a escribir. Su primer libro, “Pérez and Martina: a Puerto Rican Folk Tale”, había sido publicado en 1932. Su segunda historia, “The Three Magi”, apareció en 1944 dentro de la antología *The Animals’ Christmas*. Posteriormente compiló una colección de cuentos titulada “The Tiger and the Rabbit”, una de las primeras recopilaciones en inglés de cuentos folclóricos puertorriqueños publicadas en Estados Unidos.

Belpré se convirtió en una autora, editora y traductora ampliamente publicada. Aunque recopiló cuentos infantiles de muchos países, su principal interés fue preservar y difundir el folclore puertorriqueño.

Murió el 1 de julio de 1982, dejando un importante legado literario. Muchos de sus libros, que habían estado fuera de circulación durante años, han sido reeditados para que nuevas generaciones de niños puedan disfrutar de ellos.

Her Legacy

- Pura Belpré fue la primera bibliotecaria puertorriqueña contratada por el sistema de Bibliotecas Públicas de Nueva York.
- Enriqueció la vida de los niños puertorriqueños en Estados Unidos con su labor pionera de preservación y difusión del folclore puertorriqueño.
- Fue una activa defensora de la comunidad hispanohablante y contribuyó a la creación de horas de cuentos bilingües, la compra de libros en español y la implementación de programas basados en festividades tradicionales, como la celebración del Día de Reyes. En su afán por llegar a niños y adultos, asistió a reuniones de organizaciones cívicas como la Hermandad Puertorriqueña de América y la Liga Puertorriqueña e Hispana.
- El Premio Pura Belpré es un premio de literatura infantil que se otorga anualmente al escritor e ilustrador latino/latina cuyo trabajo mejor retrata, afirma y celebra la experiencia cultural latina en una obra literaria destacada para niños y jóvenes. El Premio Pura Belpré está copatrocinado por REFORMA: la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios Bibliotecarios y de Información para Latinos e Hispanohablantes, y la Asociación de Servicios Bibliotecarios para Niños (ALSC), una división de la Asociación Americana de Bibliotecas (ALA).
- La Sección Noreste de REFORMA nombró su premio al logro literario infantil en su honor en la década de 1980.
- En el Bronx, la Escuela Pública de Nueva York 64, ubicada en la Avenida Walton, cerca de la Calle 170, lleva su nombre.
- En 2011 se produjo un documental sobre la vida y obra de Pura Belpré, que puede verse en el Centro de Estudios Puertorriqueños del Hunter College.

Actividad 1 - ¿Cómo puedes ayudar a tu comunidad?

Pregunte a sus estudiantes si se sienten inspirados después de conocer el legado y la obra de Pura Belpré.

Puntos de discusión:

- ¿Cómo ayudó Pura Belpré a su comunidad?
- ¿Crees que sus acciones ayudaron a crear más oportunidades para las mujeres y para la comunidad latina en Nueva York?

Pida a los estudiantes que escriban un ensayo (puede ser un párrafo, de 5 o 10 líneas, según el grado escolar) sobre cómo podemos ayudar a nuestra comunidad mediante iniciativas humanitarias. Puede ayudarles con las siguientes preguntas:

- Todos somos buenos en algo; quizá en los deportes, la danza, las artes, la escuela, etc. ¿Cómo puedes mejorar estas habilidades? ¿Cómo puedes usarlas para mejorar la vida de los demás en tu vecindario?

¿Cuál es la diferencia entre un cuento de hadas y un cuento popular?

CUENTO DE HADAS

Un cuento de hadas es un relato fantástico de hazañas legendarias y criaturas mágicas, generalmente destinado a niños.¹

CUENTO POPULAR

Un cuento popular es una historia que ha sido contada durante mucho tiempo por un grupo de personas y forma parte de su tradición oral.²

¹ The Random House Dictionary of the English Language. New York, 1966, p.511.

² Ibid, p.551.

Actividad 2

1. Analice la diferencia entre los cuentos de hadas y los cuentos populares. Pregunte a los estudiantes si pueden pensar en ejemplos de cuentos de hadas y cuentos populares.
2. Divida a los estudiantes en grupos y pida a cada grupo que lea cuentos populares de diferentes culturas. Invítelos a contar sus historias mediante una dramatización.
3. Pida a los estudiantes que entrevisten a un familiar, amigo o vecino sobre sus cuentos favoritos. (Los niños pueden escribir o grabar el cuento). Deben incluir información sobre el cuento: de qué cultura proviene, quién lo contó (nombre y/o parentesco con el niño), la edad del narrador, cómo su familiar/vecino se enteró de la historia, etc.
4. Invite a los estudiantes a compartir estos cuentos con el grupo, al estilo Pura Belpré (pueden convertir el cuento en una lectura teatral añadiendo vestuario sencillo y diferentes voces, o pueden elegir un cuento para convertirlo en una representación teatral, una obra de teatro o añadirle títeres cuando lo compartan con el resto del grupo).
5. Después, creen un libro con los cuentos para que otros miembros de la comunidad puedan disfrutarlos.



Puerto Rico — Datos



Puerto Rico se considera territorio de los Estados Unidos. Su nombre oficial es Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

Puerto Rico se encuentra en el Mar Caribe. Es la más pequeña de las Antillas Mayores, que incluyen a Cuba (la más grande), Haití, República Dominicana y Jamaica.

A Puerto Rico se le conoce a menudo como Borinquen o Borikén, nombres indígenas, así como Isla del Encanto y Perla del Caribe. Los puertorriqueños se autodenominan puertorriqueños o boricuas.

Los puertorriqueños son una mezcla de culturas taínas, españolas y africanas. ¡El país es uno de los pocos en el mundo oficialmente bilingüe! Los idiomas principales son el español y el inglés.

La bomba, la plena y la trova se escuchan en las calles de Puerto Rico durante fiestas y celebraciones; el merengue también es popular. La salsa fue inventada por puertorriqueños y cubanos en la ciudad de Nueva York y se exportó a la isla.

La rana coquí es originaria de Puerto Rico y se considera un símbolo puertorriqueño. Mide solo una pulgada de largo, y su potente voz melódica y su agudo canto se escuchan a kilómetros de distancia en la isla.

La cocina puertorriqueña, o cocina criolla (como la llaman los lugareños), es única, a pesar de ser una mezcla de tradiciones culinarias españolas, africanas, taínas y estadounidenses.

Actividad 3 - Herencia cultural

1. Pregunte a sus alumnos cuál es su definición de “patrimonio”.

El diccionario Merriam-Webster define: las tradiciones, logros, creencias, etc., que forman parte de la historia de un grupo o nación.

Explique a sus alumnos que el concepto de patrimonio se define por el país de origen, los idiomas, los rituales, la gastronomía, las tradiciones y otras formas de cultura, como la danza y el teatro.

2. Después de conversar con sus alumnos sobre el significado del patrimonio, pídeles que investiguen sobre su propio patrimonio. Pídeles que traigan fotos o imágenes relacionadas con su patrimonio para la siguiente clase y las comenten.

3. Proporcione revistas, papel, tijeras y pegamento a sus alumnos. Con las fotos o imágenes que trajeron de casa, además de algunas que puedan encontrar en clase, pídeles que creen un collage sobre su patrimonio. Deben incluir en su collage la frase: “Estoy orgulloso del siguiente aspecto de mi herencia...” o “Lo más importante de mi herencia es...”

4. Cada estudiante debe compartir con la clase lo que representan las imágenes de su collage y compartir con el grupo lo más importante de su propia herencia.

Estilos de títeres usados en el Proyecto Pura Belpré

¿Qué es un títere?

Las marionetas son objetos que parecen estar vivos al ser manipulados por una mano humana. ¡Existen muchos tipos de marionetas!

Utilizamos los siguientes estilos:

Marioneta de mano o guante (Martina y Pérez): Estas marionetas se controlan con una mano que ocupa el interior. Las variedades más grandes de marionetas de mano colocan la mano del titiritero solo en la cabeza, controlando la boca y la cabeza, y el cuerpo de la marioneta cuelga sobre todo el brazo. ¡Una marioneta de calcetín es un tipo de marioneta de mano particularmente simple!

Títeres de sombras (Los Tres Reyes Magos): Una figura recortada sostenida entre una fuente de luz y una pantalla translúcida. Atípico, al ser bidimensional, los títeres de sombras pueden formar siluetas sólidas o estar decorados con diversos detalles recortados. Se puede añadir color a las formas recortadas.

Títere de objeto (Juan Bobo): Los títeres de objeto se crean a menudo con objetos encontrados o cotidianos, a veces creados durante la función o precreados. El títere de objeto a menudo adquiere carácter por la calidad de la manipulación y la voz para sugerir al público en qué se ha convertido el objeto (ahora que ya no es él mismo).



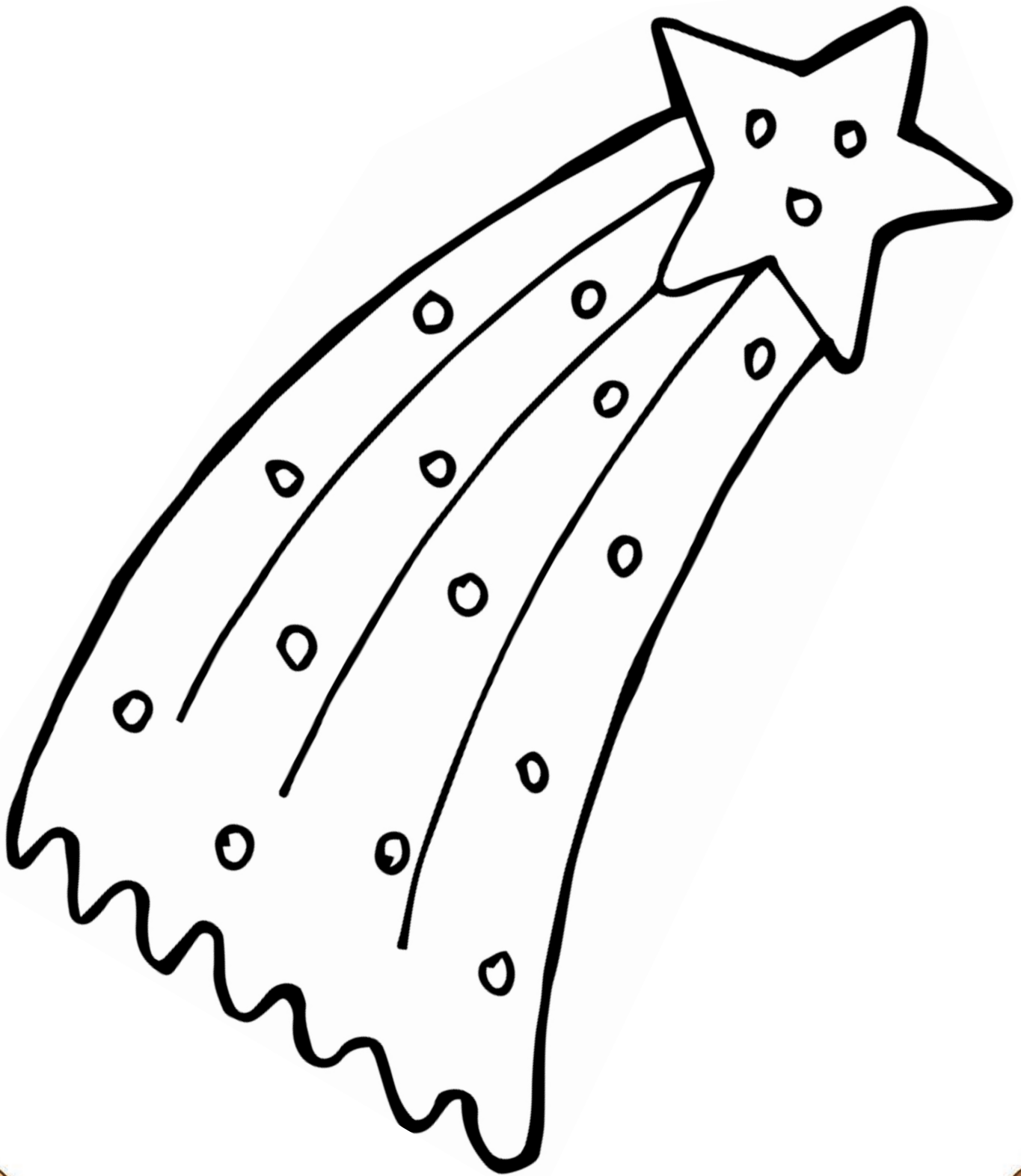
Actividad 4

1. Pida a sus alumnos que investiguen la historia de Pérez y Martina en su biblioteca local.
2. Léanla en voz alta para el grupo. ¿Cuáles son las similitudes y diferencias con la obra que vieron?
3. Pida a sus alumnos que dividan la historia de Pérez y Martina en partes y que ilustren escenas. Algunos alumnos también podrían hacer títeres para la historia, como lo hizo Pura Belpré.
4. Para saber cómo hacer títeres fáciles con sus alumnos, usen el enlace a continuación.

<http://www.wikihow.com/Make-Puppets>

Actividad 5 — ¡Colorea la estrella que guió a los Tres Reyes Magos!

Fomenta su creatividad, con diferentes materiales como: brillantina, crayones, hilo, cuentas, tela y ¡mucho más!



Fuentes:

http://www.colorincolorado.org/librarians/pura_belpre/

<http://www.reforma.org/content.asp?contentid=43>

<http://www.bellaonline.com/articles/art5443.asp>

<http://centropr.hunter.cuny.edu/sites/default/files/faids/belpref.html>

<http://www.vrm1.k12.la.us/dozier2/fairytales/fairytales.html>

http://www.ehow.com/v/info_8476259_difference-between-folktales-fairy-tales.html

http://iarchives.nysed.gov/xtf/view?docId=1989-03_Belpre.xml;query=;brand=default#bioghistID

Sobre SEA

Fundada en 1985, la Sociedad Educativa de las Artes, Inc. (SEA) es una organización sin fines de lucro dedicada al empoderamiento y al avance educativo de niños y jóvenes. SEA es una de las pocas, si no la única, organizaciones bilingües/latinoamericanas de Arte en la Educación en la ciudad de Nueva York.

A través de una gama de programas eficientes, integrales y altamente efectivos de Arte en la Educación, SEA ofrece oportunidades para que niños y jóvenes examinen, cuestionen y creen posibles soluciones a problemas educativos, sociales y comunitarios actuales, a la vez que fomentan su talento, potencial y autoestima.

SEA es responsable de revivir la tradición del Teatro Infantil en Español en la ciudad de Nueva York, una tradición que estuvo abandonada durante más de 18 años. Durante los últimos años, SEA ha realizado giras por teatros profesionales, escuelas, parques urbanos y comunidades, reviviendo esta tradición, presentándose ante audiencias de más de 75,000 personas al año.

SEA también ha sido fundamental en la introducción y educación del público no hispanohablante sobre las artes y la cultura latinas a través de intercambios culturales con muchos otros grupos étnicos y comunidades. Como resultado, SEA ha sido reconocida como una compañía teatral líder que ofrece un repertorio de obras de alta calidad que ejemplifican un valor integral y educativo, además de brindar un vínculo con las artes y la cultura latinas, la comprensión multicultural y la autoestima para todas las edades.

Para celebrar su 25.º aniversario, SEA inauguró un nuevo espacio de espectáculos de vanguardia en el Centro Cultural y Educativo Clemente Soto Vélez, en el Lower East Side de Manhattan.



Teatro SEA

107 Suffolk Street, Suite 202 New York, New York 10002

Tel.: (212) 529-1545

Fax: (242) 529-1567

E-mail: sea@sea-ny.org

Visítenos en www.teatrosea.org